

Teoria e tecnica della traduzione per lo sviluppo di una consapevolezza traduttiva plurilingue (6 CFU) Triennale mediazione (DIADORI)

**36 ore in 18 incontri: Lu 10-11,45 Ma 18-19,45
20 febbraio – 16 maggio 2017**

Obiettivi e programma del corso

Il corso si propone di fornire le basi per lo sviluppo della consapevolezza traduttiva plurilingue, illustrando e discutendo con gli studenti i seguenti argomenti: il cervello bilingue e i processi mentali del tradurre; concetti di fondo di teoria della traduzione (fedeltà, equivalenza, adeguatezza); storia della traduzione in Occidente e in Oriente; questioni di pragmatica interculturale (tradurre l'umorismo, i proverbi, i riferimenti culturali); dall'analisi testuale alle strategie traduttive; testi e contesti per la mediazione scritta, orale e trasmessa; dalla formazione al mondo del lavoro. In particolare verranno analizzati diversi tipi di testi (testo sacro, narrativo, poetico, teatrale, audiovisivo, settoriale ecc.) confrontandoli con traduzioni realizzate in due o più lingue allo scopo di individuare le scelte traduttive e indagarne le motivazioni.

Non c'è lezione: 20-21 marzo, 28 marzo, 17-18 aprile

1	Lu 20.2.17 10-11,45	
2	Ma 21.2.17 18-19,45	
3	Lu 27.2.17 10-11,45	
4	Ma 28.2.17 18-19,45	
5	Lu 6.3.17 10-11,45	
6	Ma 7.3.17 18-19,45	
7	Lu 13.3.17 10-11,45	
8	Ma 14.3.17 18-19,45	
9	Lu 27.3.17 10-11,45	
10	Lu 3.4.17 10-11,45	
11	Ma 4.4.17 18-19,45	
12	Lu 10.4.17 10-11,45	Intervento Prof.ssa Tytus (Univ. Mannheim)
13	Ma 11.4.17 18-19,45	
14	Ma 2.5.17 18-19,45	
15	Lu 8.5.17 10-11,45	
16	Ma 9.5.17 18-19,45	
17	Lu 15.5.17 10-11,45	
18	Ma 16.5.17 18-19,45	